Porównanie tłumaczeń Jana 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi mu ― Jezus: Tak długi czas z wami jestem, a nie poznałeś Mnie, Filipie? [Kto] zobaczył Mnie, zobaczył ― Ojca. Jakże ty mówisz: Pokaż nam ― Ojca? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus tak wiele czasu z wami jestem i nie poznajesz Mnie Filipie który widział Mnie widział Ojca i jak ty mówisz pokaż nam Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział mu: Tyle czasu jestem z wami i nie poznałeś Mnie, Filipie? Kto Mnie zobaczył, zobaczył Ojca.\* Jak możesz mówić: Ukaż nam Ojca?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Jezus: Tyle czasu z wami jestem i nie poznałeś mnie, Filipie? (Ten), (który ujrzał) mnie, ujrzał Ojca. Jak ty mówisz: Pokaż nam Ojca? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus tak wiele czasu z wami jestem i nie poznajesz Mnie Filipie który widział Mnie widział Ojca i jak ty mówisz pokaż nam Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Tyle czasu jestem z wami i jeszcze Mnie nie poznałeś, Filipie? Kto Mnie zobaczył, zobaczył Ojca. Jak możesz mówić: Pokaż nam Ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Tak długo jestem z wami, a nie poznałeś mnie, Filipie? Kto mnie widzi, widzi i *mego* Ojca. Jak *możesz* mówić: Pokaż nam Ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Przez tak długi czas jestem z wami, a nie poznałeś mię? Filipie! kto mnie widzi, widzi i Ojca mego; jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Przez tak długi czas jestem z wami, a nie poznaliście mię? Filipie, kto mię widzi, widzi i Ojca. Jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Jezus: Filipie, tak długo jestem z wami, a jeszcze Mnie nie poznałeś? Kto Mnie widzi, widzi także i Ojca. Dlaczego więc mówisz: Pokaż nam Ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Jezus: Tak długo jestem z wami i nie poznałeś mnie, Filipie? Kto mnie widział, widział Ojca; jak możesz mówić: Pokaż nam Ojca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Tyle czasu jestem z wami, a jeszcze Mnie nie poznałeś, Filipie? Kto Mnie zobaczył, zobaczył Ojca. Dlaczego więc mówisz: Pokaż nam Ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odparł: „Filipie! Jeszcze Mnie nie znasz, mimo że tak długo jestem z wami? Kto Mnie zobaczył, zobaczył także Ojca. Dlaczego więc prosisz: «Pokaż nam Ojca»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Filipie, tak długo już jestem z wami i nie poznałeś mnie? Kto mnie zobaczył, zobaczył Ojca. Jakże więc możesz mówić: Pokaż nam Ojca? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Jezus: Tak długi czas z wami jestem, a nie poznałeś mię? Filipie, kto widział mnie, widział Ojca; a jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu Jezus: - Tak dawno już jestem z wami i jeszcze Mnie nie znasz, Filipie? Kto Mnie widzi, widzi też Ojca. Jak ty możesz mówić: Pokaż nam Ojca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Ісус: Стільки часу я з вами - і ти не знаєш мене, Пилипе? Хто мене бачив, той і Батька побачив. Як же ти говориш: Покажи нам Батька? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Iesus: Tylim-to naturalnym okresem czasu wspólnie z wami jakościowo jestem i nie rozeznałeś mnie, Filipposie? Ten od przeszłości widzący mnie, od przeszłości widzi tego ojca. Jakże ty powiadasz: Okaż nam tego ojca?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Jezus: Tak długi czas jestem z wami, Filipie, a nie poznałeś mnie? Kto widzi mnie ujrzał Ojca; jakże ty mówisz: Pokaż nam Ojca? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Tak długo z wami byłem, a nie poznałeś mnie, Filipie? Kto widział mnie, widział Ojca, jak więc możesz mówić: "Pokaż nam Ojca"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do niego: ”Tyle czasu jestem z wami, a nie poznałeś mnie, Filipie? Kto mnie ujrzał, ujrzał też Ojca. Jakże to mówisz: ʼPokaż nam Ojcaʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Filipie! Tak długo z wami przebywam, a wciąż jeszcze nie wiesz, kim jestem?—odpowiedział Jezus. —Kto Mnie zobaczył, zobaczył również Ojca. Dlaczego więc prosisz: Pokaż nam Ojca? |

1. 1) <x>500 12:45</x>; <x>580 1:15</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)